

ABSTRACT

AZZAHRA, ESA OCTAVIA BINTANG. (2025). **The Indonesian Subtitle of Dialogues Between Alhaitham and Paimon of *Genshin Impact* Game: A Study of Strategies and Accuracy.** Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Video games are one of the fastest-growing entertainment media in development. Not only are video games playable, but they are now equipped with stories that support the experience while playing. To help players with different languages, video game developers provide audio-visual translations in the form of subtitles or dubbing that can be selected by the player. This translation is certainly different from the translation of literary works, because audio-visual translation has three aspects: images, sounds, and written texts that are interrelated. For this reason, a strategy is needed so that the translation is accurate and there is no misunderstanding. In this case, the accuracy is also very important.

Based on this, the researcher identified the subtitling strategy in the Indonesian subtitles of the dialogues between Alhaitham and Paimon in the game *Genshin Impact* Sumeru Archon Quest Chapter 3: Act 5, entitled “Akasha Pulses, the Kalpa Flame Rises,” specifically in the section “Through the Predawn Night,” as the first research question. In addition, the researcher also measured the accuracy produced by the identified strategies as the second research question. This study aims to determine how the use of subtitling strategies on the object impacts the accuracy score of the translation.

This research applied qualitative research method to analyse objects based on theory. The first research question applied Gottlieb's subtitling strategy theory to identify the strategies employed in the object under study. For the second problem, the researcher employed Angelelli's source text meaning scoring rubric to measure the score of accuracy score. The researcher also implemented library research methodology to support this research, as well as an explicatory research methodology to explain the detailed analysis related to the object of research.

From the research conducted, the researcher found that the choice of subtitling strategy affects the translation accuracy score. The different subtitling strategies made it possible to result in different translation accuracy scores. A certain strategy result in certain accuracy score.

Keywords: *Accuracy, audio-visual translation, Genshin Impact, subtitling strategies, video game*

ABSTRAK

AZZAHRA, ESA OCTAVIA BINTANG. (2025). **The Indonesian Subtitle of Dialogues Between Alhaitham and Paimon of Genshin Impact Game: A Study of Strategies and Accuracy**. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Gim video merupakan salah satu media hiburan berkembang pesat pada pengembangannya. Tidak hanya bisa dimainkan, namun gim video sekarang dilengkapi dengan cerita yang mendukung dalam pengalaman saat bermain. Untuk membantu pemain dengan bahasa yang berbeda, para pengembang gim video menyediakan terjemahan audio-visual yang berupa subtitle mau pun dubbing yang bisa dipilih oleh pemain. Terjemahan ini tentunya berbeda dengan terjemahan pada karya sastra, karena terjemahan audio-visual memiliki tiga aspek yaitu gambar, suara, dan teks tertulis yang saling berkaitan. Untuk itu, dibutuhkan strategi dalam menerjemahkannya sehingga terjemahan tepat dan tidak terjadi kesalahpahaman. Dalam hal ini keakuratan yang dihasilkan juga sangat penting.

Dengan hal ini, peneliti melakukan identifikasi terhadap strategi *subtitling* pada subtitle bahasa Indonesia dialog antara Alhaitham dan Paimon pada game *Genshin Impact* Sumeru Archon Quest Chapter 3: Act 5, yang berjudul “Akasha Pulses, the Kalpa Flame Rises” secara spesifik pada bagian “Through the Predawn Night” sebagai rumusan masalah yang pertama. Selain itu, peneliti juga melakukan pengukuran terhadap keakuratan yang dihasilkan oleh strategi yang telah teridentifikasi sebagai rumusan masalah yang kedua. Penelitian ini bertujuan untuk menentukan bagaimana penggunaan strategi *subtitling* pada objek memengaruhi skor akurasi terjemahan.

Penelitian ini menggunakan metode penelitian kualitatif untuk menganalisis berdasarkan teori. Rumusan masalah pertama menggunakan teori strategi *subtitling* milik Gottlieb untuk mengidentifikasi strategi yang digunakan pada objek yang diteliti. Untuk rumusan masalah kedua, peneliti menggunakan *source text meaning scoring rubric* milik Angelelli untuk mengukur skor keakuratan. Peneliti juga menggunakan metodologi penelitian kepustakaan untuk mendukung penelitian ini, serta metodologi penelitian eksplikatori untuk menjelaskan analisis secara detail terkait dengan objek penelitian.

Dari penelitian yang dilakukan, peneliti menemukan bahwa pilihan strategi subtitle mempengaruhi skor akurasi terjemahan. Strategi subtitle yang berbeda memungkinkan hasil skor akurasi terjemahan yang berbeda. Strategi tertentu menghasilkan skor akurasi tertentu.

Kata kunci: *Accuracy, audio-visual translation, Genshin Impact, subtitling strategies, video game*